



SOMMAIRE

- 1 HOPLA !
- 2 Éditorial
- 3 Voyage d'étude au Ballenberg
- 5 Le *Herrgottswinkel*
- 7 Les Arts du feu
- 10 Le fonds photo (3)
- 11 Chantiers en cours
- 12 *Àschlàgbratt*
- 13 Des nouvelles de l'Écomusée en images



Voyage d'étude au Ballenberg dans le canton de Berne le 16 octobre.

HOPLA ! ZIT

Adrien Dentz

Well Zit isch's? Quelle heure est-il ? *Finf vor zwölf*, minuit moins cinq, selon les climatologues. *Zit* (*Zita* au pluriel), *die Zeit* en allemand, ce mot désigne, selon le cas, l'heure, *d'Uhrzit*, ou le temps. Pas le temps qu'il fait, *s'Watter*, le temps qui passe. Le temps qu'on retrouve, comme *d'Winterzit*, l'heure d'hiver ou *d'Johreszita*, les saisons. Ou une époque révolue, *s'guldiga Zitälter*, l'âge d'or, le bon vieux temps.

Ich hà kè Zit, ne veut pas dire je n'ai pas l'heure, pas de montre, mais pas le temps, je suis pressé.

Zit verliera, perdre son temps, *Zit totschràga*, tuer son temps, *lànga Zit*, le temps long, l'ennui. On emploie en alsacien des



expressions identiques au français. *Zit isch Gald*, le temps, c'est de l'argent ; *Zit heilt àlli Wunda*, le temps guérit tous les maux ; *àndri Zita, àndri Sitta*, autres temps, autres mœurs ; *kummt Zit, kummt Rot*, la nuit porte conseil ; *'s brücht àlles sina Zit*, à chaque chose son temps. Ou encore *Spàr in dr Zit, so hàsch in dr Not*, littéralement qui économise à temps, ne sera pas en détresse. Une façon de dire en alsacien, il faut garder une poire pour la soif.

Placé en suffixe ou en préfixe, le terme *Zit* offre une variété de mots composés très différents comme *Hochzit*, le mariage, un temps fort ; *Frèizit*, loisirs ; *Zitvertrieb*, passe-temps ; *Zitung/Zitig*, le journal ; *Zitmasser*, le chronomètre.

S isch Zit fer Schluss màcha, c'est le moment de conclure. Par un conseil *nimm dir d Zit*, prends ton temps. *Dü liabi/liawa Zit!* Bonté divine !

Composer toujours...

Avec les saisons, avec ses voisins, avec sa famille, avec ses limites, avec ses moyens, avec ses principes... Mais composer toujours et ne jamais renoncer à voir le verre à moitié plein et les opportunités de nous rejoindre pour continuer de cheminer côte à côte.

Chaque époque, chaque conjoncture, aussi confuse semble-t-elle en apparence, porte en elle les germes du retour vers la lumière ou du plongeon vers les profondeurs. Toujours nous avons le choix du prochain virage à prendre pour transformer un espace ou règne un apparent chaos en un terreau fertile riche de possibles et d'autant d'opportunités de réformer un cadre vieillissant et qui nécessite d'être revitalisé.

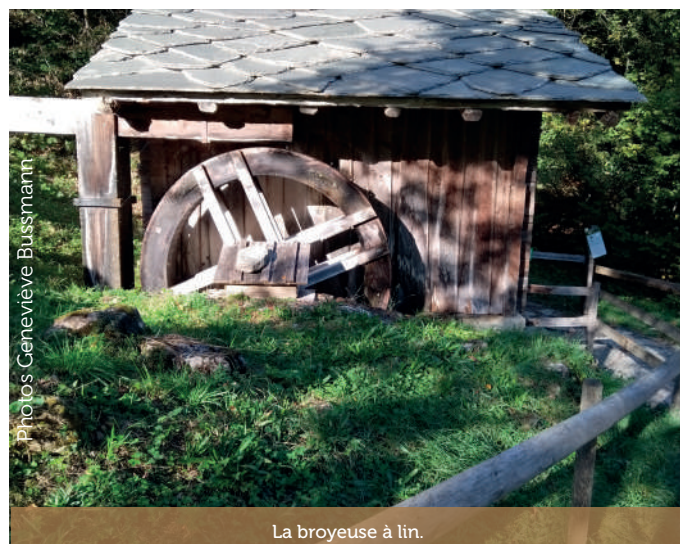
Nous constatons que notre association est aujourd'hui traversée de tensions voire d'inquiétudes ou même de déceptions.

Certains d'entre nous mettent en jeu leur engagement...

Rien n'est durablement linéaire et les remises en cause font partie de l'existence-même de tout organisme, tout comme le questionnement de son fonctionnement est une nécessité salutaire.

Comme c'est le plus souvent le cas, aucune solution ne viendra de l'extérieur. Ce sont notre créativité et notre intention sincère d'y parvenir qui nous permettront de remédier au passage étroit que nous traversons, mais le sens du mouvement général est donné.

Aussi ai-je invité l'ensemble des responsables de corporations et des groupes d'animation à constituer un équipe chargée de mettre à plat, interroger l'existant et proposer des pistes de travail pour continuer de vivifier le corps des adhérents bénévoles de l'Écomusée d'Alsace et, ce faisant, réaffirmer le sens du lien qui nous relie.



La broyeuse à lin.



La scierie du Ballenberg.

De ce travail ressortiront des propositions qui, je le souhaite vivement, permettront d'assurer la perpétuation de la présence du bénévolat ainsi que sa contribution à la réalisation des projets de notre établissement.

Toutes les idées seront les bienvenues, chaque initiative sera entendue avec objectivité et bienveillance et toute contribution sera appréciée.

Je vous souhaite un agréable automne,

Jacques Rumpler



Fin de la visite, retour vers le bus.



La destination du voyage d'étude a été cette année le Musée suisse en plein air du Ballenberg. Malgré deux heures de retard dues à un énorme ralentissement lors de la traversée de Bâle, la visite a été enrichissante sous un soleil de mi-octobre encore bien agréable. Une quarantaine de bénévoles a pu en profiter et a rapporté de nombreuses photos des maisons et des installations de tous les cantons helvétiques.



Tout est prêt pour un repas bourgeois dans cette maison d'industriels du textile.



Vitrines protégeant des travaux de dentelle complexes.



Une belle table en merisier à rallonges dans cette *Stub* bourgeoise éclairée par de nombreuses fenêtres.



La plupart des maisons remontées au musée sont de taille impressionnante, tout comme les volumes intérieurs.



Les assemblages sont particulièrement élaborés.



Tout comme la décoration extérieure.



Les toits sont couverts de millions de tavaillons.



Un artisan couvreur à l'oeuvre.

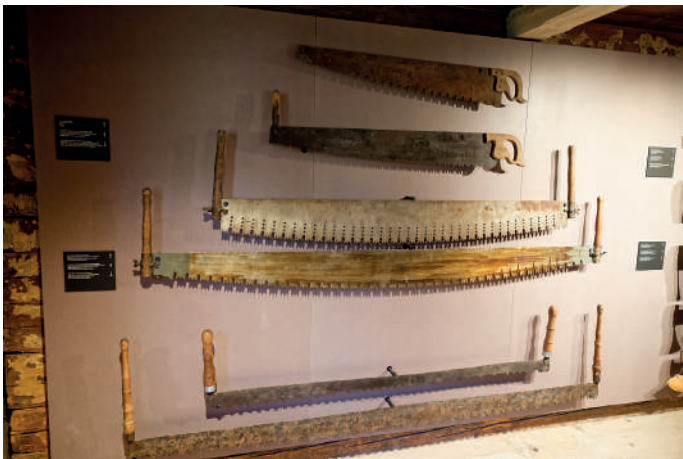
Retrouvez toutes les photos sur le site de l'Écomusée dans [l'espace protégé](#).



Curieuse cheminée extérieure



Meuble à tiroirs original.



Un bâtiment est entièrement dédié à l'activité du bois.



Une maison du Tessin. L'influence méditerranéenne est visible.



Costume traditionnel.



LE HERRGOTTSWINKEL

Michel Zindy

Dans chaque maison paysanne, un vestibule (*Hüsehre*) donne sur trois pièces essentielles : la cuisine (*Kuch*), bien sûr, la salle de séjour (*Stub*) ensuite, centre vital de la maison et une chambre (*Stubakammerla*). Une ou deux fenêtres percées dans chaque mur de la *Stub* permettent de surveiller, les unes la rue et les autres la cour. La maison a « pignon sur rue », c'est donc le mur pignon et non la façade qui donne sur la rue.

Pièce maîtresse du bâtiment, posé en premier lors de la construction, le poteau cornier¹ (*Eckpfoschte*) est situé dans l'angle formé par le pignon sur rue et le mur gouttereau côté cour. Cette poutre verticale d'une seule pièce du sol au toit (dans le cas des maisons à bois longs) est en même temps le symbole de la propriété et le soutien de l'habitation paysanne. Parfois,

¹ Le poteau cornier, marqué à l'extérieur de signes religieux qui encadrent la date de fondation et les noms du couple fondateur, et à l'intérieur par le « Coin du Bon Dieu », joint symboliquement la terre et le ciel et engage le maître dans une longue succession d'ancêtres et de descendants garants de la pérennité de la lignée.

une branche de buis bénit, le *Gleckshampfele* (le bouquet de la dernière moisson), etc. Dans l'armoire de coin (*Eckkanschterla*), si elle est présente, sont rangés précieusement les titres de propriété de la maison, un exemplaire du « Messenger boiteux » (der « *Hinkende Bot* »), almanach dans lequel le maître de maison note scrupuleusement tout autant les événements importants que ceux du quotidien : décès d'un membre de la famille, nombre d'œufs pondus, quantité de sacs de grain récoltés, etc. Le bas du meuble était réservé aux bonnes bouteilles. C'est en quelque sorte l'autel familial destiné à protéger la maison de la foudre et des forces du mal.

Le Herrgottswinkel de la Stub de Muespach :



des inscriptions gravées au ciseau ou à la gouge (*Kerbschnitt*) indiquent la date de construction, les initiales ou les noms des propriétaires ou comportent d'autres symboles porte-bonheur, chrétiens ou païens.

À la fois salle de séjour, salle à manger, salon de réception et chambre à coucher avec l'alcôve voisine, c'est ici que la famille passe le plus clair de son temps. Dans le coin qui correspond à l'extérieur au poteau cornier, se trouve le coin repas, avec souvent la seule table de la maison. On s'y installe soit sur le banc de coin côtés murs, soit sur des chaises.

Intéressons-nous particulièrement à l'encoignure qui se trouve au-dessus de la table : le coin dit « du bon Dieu ». Si l'on y trouve parfois une petite armoire suspendue à une porte, il s'agit le plus souvent d'une simple étagère, voire modestement d'un unique crucifix.

Mais la plupart du temps, outre une croix ou un crucifix, le plateau supporte : une bible, des livres de prière, une statuette de la Vierge, des images pieuses, des peintures sous verre, des souvenirs de pèlerinage,



Le Herrgottswinkel de la Stub de Waltenheim.

Sous la croix, plusieurs livres : *die heilige Schrift* (la Sainte Écriture), *ein Gesangbuch* (livre de cantiques), *ein deutsches Lesebuch* (un livre de lecture allemand) von R. Auras und G. Gnerlich.



LE HERRGOTTSWINKEL



La *Stub* de Sternenberg en 1992.



Photo Fabrizio Ranterti

À Gommersdorf, a *Eckkanschterla* est posé au sol.

Dans les maisons protestantes, des scènes bibliques ou des tableaux brodés comportant des versets

bibliques et des emblèmes chrétiens remplacent les effigies des saints protecteurs.



Le *Herrgottswinkel* de la salle à manger de Gommersdorf ne comporte qu'un crucifix et un bouquet de thuya bénit.



La *Stub Pfister* (Schwindratzheim) est une des seules à posséder un *Eckkanschterla*.



À Kuttolsheim, crucifix, chapelet et images pieuses.



Celui de Héisingue II ne comporte lui aussi qu'un crucifix.



Celui de Rumersheim est assez garni.



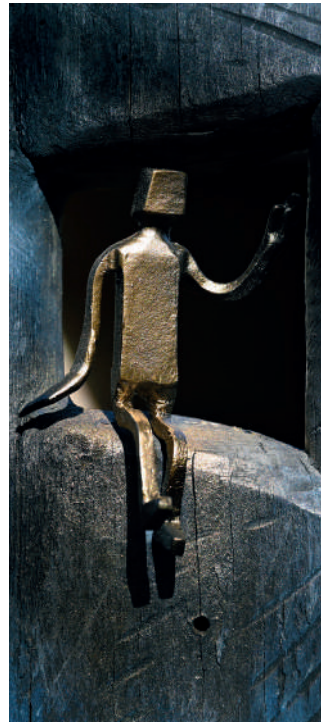
Un livre de chants spirituels et une image de communion ornent celui de Gommersdorf au-dessus d'un meuble d'angle.



Trois jours d'animations autour du feu, ça réchauffe ! Potiers, forgerons, maréchal-ferrant, etc. se sont mis en quatre pour satisfaire la curiosité de près de 4 500 visiteurs sur les trois jours de l'événement. Nos photographes ont saisi de nombreuses scènes marquantes. Nous vous les proposons dans ces pages. D'autres photos sont disponibles dans l'espace réservé de notre site internet.



Atelier bougies dans la cour du Kochersberg.



Réalisations d'artistes du métal.



Du côté des forgerons.



Du côté des vanniers.



Du côté du coutelier.



Démonstrations, mais aussi explications.



Du côté du potier.



Du côté des « pommiculteurs ».



Du côté des distillateurs.



Du côté des viticulteurs.



Du côté de la cuisine de Muespach.



Du côté des artisans du bois.



Les Comparses



Michèle Deroubaix et Michel Bohrer.



Du côté des céramistes - Karin Schmitt.



Du côté des charbonniers du Fleckenstein.

Retrouvez des dizaines d'autres photos dans [l'espace protégé.](#)



Du côté des artistes verriers - Élodie Gaillard...



... et Sébastien Garrigue, MOF.



Du côté du maréchal-ferrant.



Du côté du fondeur de métal.



Et, pour finir en apothéose, le spectacle de la troupe Libertad.



Vieille paysanne.



Albert Bussmann en 1859. Au dos de la photo, il a écrit de sa main le texte suivant (traduit de l'allemand) :

Zur Erinnerung
an meinen
60ten Geburts tag
15 März 1859.

Ich habe noch ein wenig meiner
Krankheit. magen lassen
Deshalb sehe ich so traurig aus
Gruss Albert Bussmann

En souvenir de mon
60^e anniversaire
le 15 mars 1859.
J'ai fait faire
cette photo pendant
ma maladie, c'est
pourquoi j'ai l'air si
triste.
Salutations
Albert Bussmann



Les assidus s'activent tous les jeudis à des chantiers variés. Ce mois-ci, focus sur des chantiers en cours.

Devant la scierie,

pendant qu'Alain trie les dosses, Christian, Jacky et Hervé empilent les planches.



Dans le jardin de la maison forte,

des jardinières nettoient les plates-bandes.



Une trentaine de bénévoles se retrouve chaque jeudi pour entretenir, réparer, nettoyer, peindre, ranger, déplacer, trier, décorer, etc. La liste est trop longue pour citer toutes les activités. Un grand merci à tous !

Autour des charrettes,

Léna est à la peinture, Olivier et Jean-Jacques au remplacement d'une roue.





Prochains événements

- Du 21 octobre au 5 novembre : « Contes et légendes d'automne ».
- Du 7 novembre au 2 décembre inclus : préparation de la saison de Noël [Inscriptions ici](#) 
- Le 31 octobre, les 8, 15, 22, 29 novembre et le 7 décembre à partir de 18 h 30 (sauf 29 et 7 à 17 h) : répétitions pour le spectacle de Noël qui aura lieu les 9, 16, 23, 26, 27, 29 et 30 décembre).
- Les 14, 21, 28 novembre et 5 décembre de 18 h 30 à 20 h 30 : répétitions pour les veillées paysannes qui se tiendront les mercredis 13 et 20 décembre à 14 h et 16 h).
- Dimanche 3 décembre à 17 h : arrivée du Saint-Nicolas.



Arthur Wegbecher, jeune horloger à l'oeuvre.



DÉPART D'UN ANCIEN CAMARADE



François Riss, ancien salarié, guide conférencier puis bénévole à la distillation nous a quittés, Il nous a enchantés avec ses histoires, encouragés avec sa bonhomie de bon aloi, amusés par ses bons mots. Il était aussi un excellent connaisseur des maisons de l'Écomusée. Avec lui, « une bibliothèque disparaît ».



François était aussi un bon vivant.

Une délégation du musée l'accompagnera le 2 novembre à 14 h 30 à l'église Sainte-Afre de Riedisheim.

Les Forces Vives adressent leurs condoléances à sa famille.



L'ÉCOMUSÉE FÊTE SES 40 ANS



1984 - 2024 : 40 ans d'existence de l'Écomusée d'Alsace.

Afin de fêter dignement cet anniversaire, une équipe a longuement planché.

Elle propose de vous exposer ses idées de festivités le :

lundi 13 novembre de 18 h à 19 h 30 en salle des charpentiers.

DES NOUVELLES DE L'ÉCOMUSÉE EN IMAGES



Les Thierstein Hüpfers au musée le 24 septembre.



Folie flore 2023.



Un groupe venant du musée de Beuren près de Stuttgart a été accueilli par Jacques Rumpler et Guy Macchi.



Le camp du charbonnier a repris vie le temps d'un week-end.

Les clics de Grittla :

- * Les champignons, essentiels au biotope (reportage à l'EMA)
[France 3 Alsace - 19-20 du 12 octobre \(à partir de 12 min 20\)](#)



- * Les métiers du feu à l'honneur à l'Écomusée sur BFMTV
<https://bit.ly/3MciJ9F>

écomusée d'Alsace

www.ecomusee.alsace

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

☎ 03 89 74 44 74 ✉ benevoles@ecomusee.alsace



ESPACE BÉNÉVOLE

Mot de passe :
EMA*benevoles



Direction de publication
Jacques Rumpler

Chef de rédaction
Emmanuel Kakiel

Équipe de rédaction
Marie-Blandine Ernst, Adrien Dentz,
Michel Weber, Michel Zindy

Contributeur
Nathalie Taesch

Maquette et mise en page
Michel Zindy

Photos Écomusée d'Alsace
©orporation de l'image
sauf mention particulière